

الفصل: الرابع

## وحدة: اللغة والترجمة

الأستاذ: حميد الفاتحي

المحاضرة رقم: 6

السنة الجامعية

2021-2020

جامعة ابن طفيل	السنة الجامعية: 2021-2020
كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية	وحدة: اللغة والترجمة
شعبة التاريخ والحضارة	الأستاذ: حميد الفاتحي
الفصل الرابع	المحاضرة رقم: 6

## المحاضرة السادسة

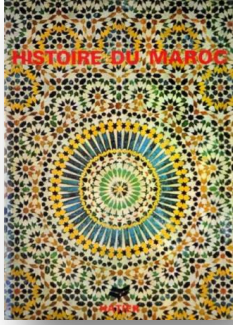
### المحور الثاني: تطبيقات

سنقتصر في هذا المحور على بعض النصوص التطبيقية التي من شأنها إغناء الرصيد المعرفي للطلاب من حيث المادة التاريخية، وتنمية رصيده اللغوي باكتساب مصطلحات باللغة الفرنسية والتعرف على ما يقابلها باللغة العربية، وفق ما يتطلبه الاطلاع على القاموس التاريخي الدقيق المتعارف عليه بين جمهور الدارسين.

ومن دون شك يتطلب الخوض في موضوع الترجمة مراعاة جملة الأمور، تجعل المقبل على هذه العملية قادرا على الإبحار بعمله إلى بر الأمان. ومن الأمور التي ينبغي مراعاتها في الترجمة التحريرية أثناء الانتقال من اللغة الأم إلى اللغة الهدف:

- القدرة على إيصال المعاني بأسلوب سليم ومتماسك، والحرص على الترابط المنطقي للأفكار.
- الإلمام بتركيب الجمل في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.
- البحث عن المرادفات المناسبة للسياق التاريخي المعني بالدراسة والترجمة.
- التمكن من السياق الثقافي للغتي المصدر والهدف.
- التمرن على الاشتغال على نصوص مماثلة.

## النص الأول:

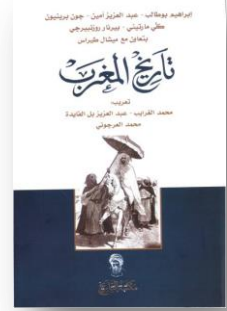


### LA DOMINATION ROMAINE L'occupation militaire

La **Mauritanie Tingitane** n'est pas une province romaine comme les autres. La domination de Rome y a des caractères particuliers : territorialement réduite, peu enracinée, elle semble avoir moins visée le pays en lui-même que la possibilité de fermer un espace vide entre l'Espagne et la Numidie qui étaient parmi les plus riches territoires soumis à Rome.

L'assassinat à Rome du roi de Mauritanie, *Ptolémée*, en 40 après J.-C, par Caligula, l'empereur fou, ne suffit pas à mettre dans la main de Rome son royaume. Il faut quatre ans d'une guerre très dur pour mater la révolte conduite par un affranchi du souverain, *Aedemon*. Il faut deux légions et de forts contingents de troupes auxiliaires pour en venir à bout.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb - Guy Martinet - Bernard Rosenberger, *Histoire du Maroc*, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p.29.



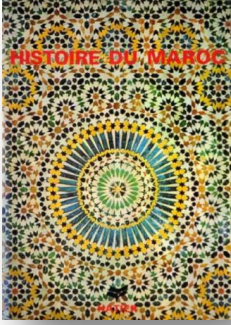
### الهيمنة الرومانية، شروطها وحدودها: الاحتلال العسكري

لم تكن موريطانيا الطنجية إقليمًا رومانيًا مثل باقي الأقاليم الأخرى، بل اتخذت فيه هيمنةً رومًا خصائص متميزة، فتقلص مجاله، ولم تترسخ فيه الهيمنة الرومانية كفاية؛ ويبدو أن روما لم تكن تستهدف البلاد في حد ذاتها، بقدر ما كانت تروم سدَّ مجالٍ فارغ بين إسبانيا ونوميديا، وهما البلدان اللذان كانا من بين أغنى الأراضي الخاضعة لها.

ما كاد كاليغولا، الإمبراطور الأخرق، ينتهي من اغتيال بطليموس، في روما سنة 40م، حتى ثارت انتفاضة تزعمها أيدمون، أحد مُعقّي هذا الملك الموريطاني، تطلب إخمادها فيلقين عسكريين ووحدات شديدة المراس من جند الرديف وأربع سنوات من الحرب الضروس.

إبراهيم بوطالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - جي مارتيني - بيرنار روزنبرجر، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة - محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018 صص43-44.

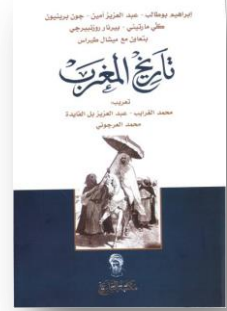
## النص الثاني:



### LA CONQUETE MUSULMANE

La conquête de l'Afrique du Nord est très différente des autres conquêtes arabes. Nulle part leurs armées n'ont rencontré une pareille résistance ni essuyé pareils revers. L'Egypte et l'Espagne ont été soumises en 3 ans, l'Iran en 4 ans, la Syrie en 6 ans, et il a suffi à chaque fois d'une ou deux batailles décisives. Au Maghreb, plus d'un demi-siècle s'est écoulé entre les premiers raids et le moment où les Berbères sont associés à la conquête de l'Espagne.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb – Guy Martinet – Bernard Rosenberger, Histoire du Maroc, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p46.

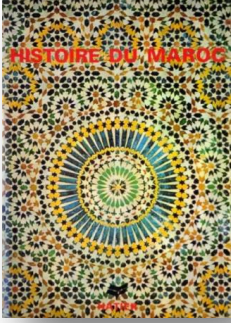


### الفتح الإسلامي

يختلف فتح إفريقيا الشمالية اختلافا جذريا عن الفتوحات العربية الأخرى، إذ لم يسبق للجيوش العربية أن لاقَت مقاومة مماثلة، ولا سبق لها أن تكبدت هزائم مماثلة، فقد تم إخضاع مصر وإسبانيا في ثلاث سنوات، وإيران في أربع سنوات، وفتح الشام في ست سنوات؛ وفي كل الأحوال لم يكن يتطلب الأمر سوى معركة أو معركة حاسمتين. أما بلاد المغرب، فقد انصرم فيها نصف قرن ونيف بين أولى الهجمات والفترة التي أُشركَ فيها الأمازيغ في فتوح إسبانيا.

إبراهيم بوطالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - كي مارتيني - بيرنار روزنبرجر، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة - محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018 - ص68.

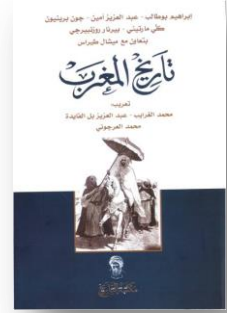
## النص الثالث:



### DES IDRISIDES AUX ALMORAVIDES

Du milieu du IV<sup>e</sup> siècle (X<sup>e</sup>) jusqu'au moment où les Almoravides, sortant du désert, entreprennent l'unification du Maghreb Extrême et l'édification d'un vaste empire, l'histoire est très agitée. Une impression de confusion décourageante s'en dégage : les expéditions militaires se succèdent, les alliances se font et se défont ; la partie occidentale de l'Afrique du nord est le champ clos où s'affrontent Fatimides et Ommeyyades, le plus souvent par personnes interposés : des populations refoulées du Maghreb Central y pénètrent et s'y installent ; des principautés aux contours changeants se partagent le pays.

Jean Brignon - Abdelaziz Amine - Brahim Boutaleb - Guy Martinet - Bernard Rosenberger, Histoire du Maroc, Hatier-Paris, Laibrairie Nationale-Casablanca, 1968, p.72.



### من الأدارسة إلى المرابطين

مر على تاريخ المغرب حين من الدهر لم يعرف فيه استقراراً، واستمر هذا الاضطراب الشديد من أواسط القرن الرابع الهجري (10م) حتى ظهور المرابطين؛ وكان المرابطون قد خرجوا من الصحراء وأخذوا على عاتقهم توحيد المغرب الأقصى وبناء إمبراطورية كبرى، ونتج عن هذا الأمر إحساس بارتباك محبط، إذ تتابعت الحملات العسكرية، وأبرمت تحالفات ثم نُقِضت، وشكل الجزء الغربي من إفريقيا الشمالية -الذي نزل به المطرودون من المغرب الأوسط- ميداناً منغلقة تواجه فيه الفاطميون والأمويون؛ وكانت الحرب بالوكالة سجلاً بينهما؛ وتفاست البلاد إماراتٌ كان محيطها يتغير باستمرار.

إبراهيم بوظالب - عبد العزيز أمين - جون برينيون - كي مارتيني - بيرنار روزنبرجر، تاريخ المغرب، تعريب محمد الغرايب - عبد العزيز بل الفايذة - محمد العرجوني، مكتبة ابن خلدون، مطابع الرباط نت، الطبعة الأولى، 2018 - ص103.